

INHALTSVERZEICHNIS

<i>Hans-Jürgen Lüsebrink, Manfred Schmeling und Christiane Solte-Gresser</i> Einführung: Zwischen Transfer und Vergleich	9
---	---

I. (WISSENSCHAFTS-)PERSPEKTIVEN PROGRAMMATISCHE POSITIONEN UND KONZEPTE

<i>Christiane Solte-Gresser</i> Potenziale und Grenzen des Vergleichs. Versuch einer literatur- und kulturwissenschaftlichen Systematik	23
<i>Hans-Jürgen Lüsebrink</i> Der Kulturtransferansatz	37
<i>Manfred Schmeling</i> Komparatistik als Beziehungswissenschaft	51

II. (KULTUR-)BEGRIFFE INTER-, MULTI- UND TRANSKULTURALITÄT

<i>Anke Bosse</i> Interkulturalität – von ‚Transfer‘ zu ‚Vernetzung‘	65
<i>Kambiz Djalali</i> Übersetzung und trilateraler Kulturtransfer. Deutsch-französische Konfigurationen am Beispiel der Rezeption persischer Dichtung	79
<i>Elke Richter</i> Albert Camus: Kultur-Kontakte im Mittelmeerraum	95
<i>Sonja Malzner</i> Europäische Gemeinsamkeiten und national-kulturelle Spezifika des literarischen Blicks auf Afrika: Möglichkeiten und Aporien des Vergleichs von Afrika-Reiseberichten	109

Jeanne Ruffing

Risiken und Chancen typologischen Vergleichens
am Beispiel der Analyse ethnischer und postkolonialer Kriminalliteratur 123

Louise-Hélène Filion

Nouvelles perspectives sur l'intertextualité interculturelle:
„théorie de la *référencialité*“ et „critique spatiale“ 137

Karen Struve

Ambivalenz statt Vergleich und Transfer.
Theoretische und methodologische Überlegungen
zu kultureller Differenz und Hybridität bei Homi K. Bhabha 151

III. (KULTUR-)TRANSFER

KULTURBEZIEHUNGSFORSCHUNG, KULTURKONTAKTFORSCHUNG, KULTURTRANSFERFORSCHUNG

Ruth Florack

Stereotypenforschung als Beitrag zur Erforschung
von Kulturvergleich und -transfer 165

Thomas Keller

Transkulturelle Differenz bei Barbara Cassin und Alain Badiou.
Neueste deutsch-französische Vergleiche und Transfers
im Zeichen der Verstreuung 177

Hans Manfred Bock

Zur Überwindung nationaler Begriffsmodellierung des Intellektuellen.
Neukonzeptualisierungen in Frankreich und ihre deutschen Filiationen 195

Carolin Fischer

Lyrik-Übersetzung als Kulturtransfer 211

Perrine Häfner

Trafic ‚frontalier‘ et traduction littéraire.
Nouvelles perspectives sur le transfert culturel et linguistique
à l'exemple de *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau 225

Joseph Jurt

Literaturzirkulation und Feldtheorie 239

Michel Espagne

Transfert de comparatismes 261

**IV. (VERGLEICHS-)VERFAHREN
BILATERALES, MULTILATERALES UND ‚ILLEGITIMES‘ VERGLEICHEN**

Michael Eggers

Körper und Texte. Zur entstehungsgeschichtlichen Nähe
von Komparatistik und vergleichender Anatomie 275

Margot Brink

Topische Gedächtnis- und Wissensräume.
Aktuelle Toposforschung im Kontext von Kulturvergleich und -transfer 291

Peter Herr

(Un-)Vergleichbarkeit der Sho'ah?
Herausforderungen für den Vergleich als Methode 307

Rüdiger Zymmer

Gattungslandschaften.
Probleme des generologischen Kulturvergleiches 321

Ute Heidmann

„La différence, ce n'est pas ce qui nous sépare“.
Pour une analyse différentielle des relations littéraires et culturelles 331

Peter V. Zima

Französische Nietzsche-Rezeptionen.
Zum interkulturellen Bedeutungswandel eines ambivalenten Werks 345

Stéphane Michaud

Verteidigung des Vergleichs – Priorität der Dichtung:
Impulse aus der Lyrik von Michel Deguy 357

**V. (TEXT-)ENTGRENZUNGEN
INTERTEXTUALITÄT UND INTERMEDIALITÄT**

Monika Schmitz-Emans

Das andere Schreiben der Literatur.
Begegnung und Interferenzen der Bilder als Beitrag
zur Darstellung und Erkenntnis des kulturell Differenten 371

Patricia Oster

Kunst als Medium des Kulturtransfers. Methodische Reflexionen
am Beispiel von Cécile Wajsbrots Berlinromanen 383

Christoph Vatter

Intermedialität – une affaire allemande? Interkulturelle Annäherungen an die Intermedialitätsforschung in Deutschland und Frankreich	397
---	-----

ANHANG

Zusammenfassungen (dt.)	413
Résumés (frz.).....	427
Autorenverzeichnis	441
Bildnachweis	457